УТВЕРЖДАЮ

Научный руководитель ФГБУН «Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН», заведующий Отделом взаимосвязей русской и зарубежных литератур ФГБУН «Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН» член-корреспондент РАН, доктор филологических наук

_____ В. Е. Багно

31 августа 2020 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук» о диссертации Анфисы Даниловны Савиной «Восприятие творчества О. Вилье де Лиль-Адана в России конца XIX – начала XX века», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 – Русская литература и 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература Европы)

Диссертация А. Д. Савиной посвящена интересной и важной историко-литературной теме. Поэт, прозаик и драматург, один из зачинателей французского модернизма, граф Огюст де Вилье де Лиль-Адан пользовался немалой известностью у соотечественников и сохранял для них свое значение в дальнейшем, хотя и не стал общепризнанным классиком, подобно Гюго, Верлену или Малларме. Современная ему французская критика, естественно, не прошла мимо его творчества, неизменно откликаясь на выход его сочинений и проявляя интерес к его нестандартной личности и нелегкой

судьбе. Много было сделано в этом отношении и позднее, когда началось изучение его вклада в литературу, о чем свидетельствуют многочисленные исследования и в особенности двухтомное издание его переписки (1962) и полное (двухтомное) собрание его сочинений, подготовленное А.-В. Рэттом и П.-Ж. Кастексом и выпущенное в 1986 году издательством Галлимар.

В России интерес к Вилье де Лиль-Адану возник сравнительно рано — в предсимволистских и символистских кругах, и с переменным успехом творчество его постепенно осваивалось у нас усилиями писателей, переводчиков и критиков, среди которых были и знаменитости, и скромные литераторы, имена которых полузабыты или забыты совсем. Это был протяженный во времени и весьма насыщенный фактами процесс, продолжавшийся приблизительно четверть века, и известно нам о нем, к сожалению, немного, в основном в связи с деятельностью литературных корифеев эпохи — В. Брюсова и М. Волошина, И. Анненского, З. Гиппиус и некоторых других. При этом освещались лишь отдельные эпизоды литературного движения и обсуждались отдельные проблемы, о процессе же в целом наши представления оставались смутными и фрагментарными.

В отличие от своих предшественников А. Д. Савина поставила себе иную цель: по возможности полно проследить восприятие в России, в конце XIX – начале XX века, творчества Вилье де Лиль-Адана и осмыслить его эволюцию. При этом диссертант проявила превосходное знание литературы вопроса, о чем свидетельствует «подстрочная часть» работы, содержащая многие десятки книг, статей и заметок, а также приложенная к работе Библиография, насчитывающая 400 номеров, причем среди включенных в нее, помимо узкоспециальных, присутствует немало отечественных и французских исследований о поэзии, прозе и критике, философии и общественной мысли Серебряного века, а также монографий о крупнейших его представителях и всевозможных компендиумов.

Особо следует отметить неоднократное использование диссертантом рукописных материалов, находящихся в Отделе рукописей Российской

государственной библиотеки, ИМЛИ РАН, ИРЛИ РАН и других архивохранилищах, причем круг этих материалов довольно широк и разнообразен (черновики переводов, записные книжки, маргиналии на книгах, каталоги, картотеки и т.п.).

На этом солидном фундаменте и построена рецензируемая работа, которая потребовала от диссертанта долгих систематических усилий (недаром самое раннее ее выступление на эту тему датировано 2013 годом). Собрать столь внушительный по своему объему и столь пестрый материал было, конечно, делом очень нелегким: чтение многочисленных и часто объемных художественных и научных текстов, перелистывание целых журнальных и газетных комплектов, поиски новых источников, перевод с французского, часто головоломный, не говоря уже об изложении столь обширного материала и оформления труда в соответствии с современными правилами, — со всеми этими задачами А.Д. Савина справилась в полной мере, что и позволило ей осуществить свой замысел и создать глубокое историко-филологическое исследование компаративного характера, проливающее свет на интереснейший эпизод русско-французских литературных связей в эпоху, которой у нас по разным причинам долго пренебрегали, предпочитая более ранние и безопасные времена.

Построение диссертации представляется продуманным и логичным: в его основу положено сочетание хронологического и монографического принципов, что позволило автору если и не избежать вообще повторов уже сказанного и отсылок к тому, что будет сказано дальше, то сократить их до минимума. В главе 1 освещен ранний этап рецепции у нас творчества Вилье де Лиль-Адана; в главе 2 охарактеризовано участие в этом процессе В. Я. Брюсова — переводчика, критика и издателя; глава 3 посвящена М. А. Волошину, самому крупному и самому деятельному русскому знатоку, почитателю и пропагандисту Вилье де Лиль-Адана, причем основное внимание с полным основанием уделено очерку «Апофеоз мечты», которым открывались «Лики творчества», и переводу его грандиозной философской

драмы «Аксель» (оставшемуся недоработанным и изданному лишь в наше время); наконец, глава 4 содержит обстоятельный обзор русских публикаций прозы и драматургии французского писателя, относящихся к периоду 1908–1920 гг.

Впрочем, каждая из глав, помимо центрального сюжета, заключает в себе ряд ответвлений и дополнений, иногда весьма объемных, которые существенно расширяют и обогащают картину восприятия в России на рубеже XIX и XX веков творчества Вилье де Лиль-Адана. К их числу принадлежат, например, очерки о деятельности А. В. Гольштейн и образах Вилье де Лиль-Адана в публицистике Д. В. Философова и Д. С. Мережковского, о новеллистике Вилье де Лиль-Адана и малой прозе Брюсова, о Черубине де Габриак, о французском варианте «Легенды о великом инквизиторе», о Н. А. Бердяеве (отчасти) и некоторые другие. Полезно и Приложение 2, в котором указываются работы рубежа XIX– XX веков, «затрагивающие творчество» Вилье де Лиль-Адана, хотя прибегать к такой беллетристической формуле вряд ли стоило.

Вообще же диссертация написана хорошим литературным языком, тщательно выверенным, лишенным «красивостей», включая и новомодные термины по преимуществу англо-американского происхождения. В задачу диссертанта явно не входила демонстрация учености, хотя превосходная ее ориентация в истории, по крайней мере, двух литератур, социологии, философии и т.д. сомнению не подлежит. Особо следует отметить отличное знание диссертантом французского языка и ее умение переводить, столь необходимое в работах такого рода.

Поэтому вполне закономерно (а не только отрадно), что соображения, гипотезы и выводы молодого исследователя изложены в десяти научных работах, шесть из которых опубликованы в рецензируемых научных журналах, входящих в перечень ВАК.

Конечно, столь обширный текст не может быть безупречным. Историка литературы по фамилии Трескунова, кажется, никогда не существовало (см.

стр. 16), но был Михаил Соломонович Трескунов (1909–2005), автор работ о Гюго, Сент-Бёве, А. Дюма и других французских писателях. В примечании на стр. 19 перепутан второй инициал О. Б. Вайнштейн. Фамилии нельзя переводить (см. стр. 37), их транскрибируют. О «Трудах Рукописного отдела Института русской литературы» (см. стр. 30) ничего не известно: в свое время выходили Бюллетени и Литературный архив, а с 1974 г. по сей день издаются Ежегодники. Энциклопедическую статью в данном контексте не стоит называть работой (см. стр. 45). Рассуждения вряд ли бывают «вальяжными» (см. стр. 68), а приобщение к кому-либо (см. стр. 111) невозможно. Рукописные автографы (см. стр. 106) — плеоназм, печатным автограф быть не может, хотя он и может быть воспроизведен в печати. Встречаются в тексте досадные опечатки (например, в слове «comte» на стр. 8 и «празднество» на стр. 239), орфографические странности (например, в выражении «d`une voix très bas et très rapide», в котором определение и определяемое слово не совпадают в роде), стилистические шероховатости и иные погрешности, но общего впечатления это не меняет: читать диссертацию А.Д. Савиной, при всей серьезности и даже трудности ее проблематики, интересно и приятно.

Подводя итог сказанному, следует констатировать, что выполненная в лучших традициях отечественной компаративистики, ценная в теоретическом и практическом отношениях работа А. Д. Савиной отвечает требованиям, изложенным в пп. 9–11, 13–14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Савина Анфиса Даниловна, заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальностям 10.01.01 – «Русская литература» и 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (литература Европы)».

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, главным научным сотрудником Отдела взаимосвязей русской и зарубежных литератур Петром Романовичем Заборовым.

Отзыв обсужден, одобрен и утвержден на заседании Отдела взаимосвязей русской и зарубежных литератур ФГБУН «Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН» (протокол № 4 от 31 августа 2020 г.)

Доктор филологических наук,
главный научный сотрудник
Отдела взаимосвязей русской
и зарубежных литератур
Института русской литературы
(Пушкинский Дом) РАН
«31» августа 2020 г. П. Р. Заборов

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук» (ФГБУН ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН).

Адрес: 199034, Санкт-Петербург, наб. Макарова, 4

Тел.: (812) 328-19-01

Факс: (812) 328-11-40

E-mail: irliran@mail.ru

Официальный сайт: http://pushkinskijdom.ru/

Подпись П.Р. Заборова
УДОСТОВЕРЯЮ
Первый заместитель директора
Федерального государственного бюджетного
учреждения науки Института русской
литературы (Пушкинский Дом) Российской
академии наук
«31» августа 2020
Подпись Тощарева

Сведения о ведущей организации
по диссертации Савиной Анфисы Даниловны
«Восприятие творчества О. Вилье де Лиль-Адана в России конца XIX – начала XX века»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальностям 10.01.01 – Русская литература и 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Европы)

Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук»
Сокращенное наименование в соответствии с уставом	ФГБУН ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН
Почтовый индекс, адрес организации	199034, Санкт-Петербург, наб. Макарова, 4
Веб-сайт	http://pushkinskijdom.ru/
Телефон	(812) 328-19-01
Адрес электронной почты	irliran@mail.ru
Сведения о руководителе ведущей организации: ФИО, должность, ученая степень, ученое звание	Головин Валентин Вадимович, директор ФГБУН ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН, доктор филологических наук, профессор

Список основных публикаций работников структурного подразделения, составляющего отзыв, за последние пять лет по теме диссертации (не более 15 публикаций)

1. Багно В. Е. «Дар особенный»: художественный перевод в истории русской культуры. М.: Новое литературное обозрение, 2016. 360 с.
2. Багно В. Е. Гумилев-переводчик: соблюдение и нарушение заповедей // Миры литературного перевода: В 2 т. Т. 1. Переводчик и автор: на пути к идеальному тексту: Материалы тематических семинаров IV Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 8–11 сентября 2016 г.). М.: Институт перевода, 2018. С. 187–194.
3. Багно В. Е. Русская тема и русские темы в зарубежной художественной литературе (опыт систематизации) // Русская литература. 2019. № 3. С. 22–30.
4. Заборов П. Р. В. Я. Брюсов и Ф. Д. Батюшков // Русская классика: Сб. статей к 85-летию со дня рождения и 60-летию научной деятельности члена-корреспондента РАН Николая Николаевича Скатова. СПб.: Росток, 2017. С. 547–550.
5. Заборов П. Р. Неизданный русский перевод трагедии Вольтера «Заира» // Из истории русской переводной художественной литературы первой четверти XIX века. Сб. статей и материалов. СПб.: Нестор-История, 2017. С. 292–355.
6. Заборов П. Р. Н. И. Греч и «Revue encyclopédique» // Русская литература. 2019. № 3. С. 36–41.
7. Токарев Д. В. Les illuminations d'un Rimbaud russe: Boris Poplavsky et son Journal d'Apollon Bézobrazov // Revue de littérature comparée (Paris). 2015. № 1. P. 29–49.
8. Токарев Д. В. «Их Бодлер». Восприятие Бодлера в русской эмиграции первой волны: Берберова, Адамович, Поплавский // По, Бодлер, Достоевский: Блеск и нищета национального гения. М.: Новое литературное обозрение, 2017. С. 363–375.
9. Филичева В. В. Неопубликованные переводы Н. С. Гумилева из Т. Готье и П. Верлена // Русская литература. 2015. № 3. С. 235–242.
10. Филичева В. В. «Соединение наших переводов могло бы быть полезно»

(Ф. Сологуб и В. Брюсов в работе над переводами П. Верлена) // Текстология и историко-литературный процесс. М.: Буки Веди, 2016. Вып. 4. С. 131–140.

11. Филичева В. В. К реконструкции и описанию библиотек Ф. Сологуба и Н. С. Гумилева // Что и как читали русские классики? (От круга чтения к стратегиям письма). СПб.: Пушкинский Дом, 2017. С. 405–450.

12. *Гумилев Н. С.* Переводы / Вступ. статья В. Е. Багно; сост., подг. текста и прим. В. В. Филичевой и К. С. Корконосенко. СПб., 2019 (Новая библиотека поэта).

Заведующий Отделом взаимосвязей русской и зарубежных литератур ФГБУН «Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН», член-корреспондент РАН, доктор филологических наук

В. Е. Багно

«31» августа 2020 г.

Подпись В.Е. Багно
УДОСТОВЕРЯЮ
Пом. директора
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук
«31» августа 2020
Подпись Тонарева